



**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СТАВРОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ» МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ (РОССИЯ)
И
УНИВЕРСИТЕТОМ ФРАНШ-КОМТЕ (ФРАНЦИЯ)**

Учитывая, что развитие прямого культурного и научного сотрудничества представляет совместный интерес и желая укрепить подобное сотрудничество, между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Ставропольский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (Россия), в лице ректора Владимира Ивановича Кошель, и университетом Франш-Комте, в лице президента профессора Жака Баи.

Достигнуто соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Оба вуза обязуются реализовать культурное и научное сотрудничество в областях, представляющих совместный интерес. Подобное сотрудничество основано на равенстве и на взаимной выгоде.

Статья 2

Сотрудничество может осуществляться в следующих формах:

- 1) Профессорско-преподавательский обмен;
- 2) Студенческий обмен;
- 3) Совместное участие в научно-исследовательских проектах;
- 4) Обмен научной информацией, документами, публикациями;
- 5) Другие виды академических обменов, согласованные в обоих вузах, в том числе научные стажировки;
- 6) Совместное руководство диссертациями.

Статья 3

Для реализации культурного и научного сотрудничества будут подписаны Приложения к настоящему Соглашению, в которых будет определено направление, представляющее совместный интерес, определены ответственные лица, условия обмена преподавателями, учеными и/или студентами, научные программы и условия финансирования.



Статья 4

Настоящее соглашение согласовано в соответствующих структурах в соответствии с действующими в каждой стране правилами и действует с момента подписания ректором Ставропольского государственного медицинского университета и президентом университета Франш-Комте.

Статья 5

Настоящее Соглашение заключено на пять лет. Оно может быть продлено на такой же срок после одобрения соответствующих служб отчета о реализации.

Статья 6

Каждая Сторона может денонсировать настоящее Соглашение, предварительно сообщив об этом за год, при этом подобное денонсирование не влияет на реализацию начатых проектов.

Статья 7

Настоящее Соглашение, а также будущие приложения составлены в 6 оригинальных экземплярах, по два на французском, английском и русском языка, имеющих одинаковую юридическую силу.

Владимир Иванович Кошель
Ректор
Ставропольский государственный
медицинский университет



Жак Баи
Президент
Университет Франш-Комте

20/06/2017





**ACCORD CADRE DE COOPÉRATION
CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE
FEDERAL L'ETABLISSEMENT D'ETAT DE L'ENSEIGNEMENT
SUPERIEUR "UNIVERSITE DE MEDECINE D'ETAT DE STAVROPOL"
RATTACHE AU MINISTERE DE LA SANTE DE LA FEDERATION DE RUSSIE
(RUSSIE)
ET
L'UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ (FRANCE)**

Entre l'Université de médecine d'Etat de Stavropol, et ici représenté par son Recteur, Koshel Vladimir Ivanovich et l'Université de Franche-Comté, représentée par son Président, le Professeur Jacques Bahi, considérant que le développement de la coopération culturelle et scientifique directe constitue un avantage mutuel pour les deux établissements et désirant renforcer une telle coopération,

il est convenu ce qui suit :

Article 1

Les deux établissements s'engagent à mettre en œuvre des formes de collaboration culturelle et scientifique dans des domaines d'intérêt commun. Cette collaboration s'établira sur une base d'égalité et d'avantages mutuels.

Article 2

La collaboration pourra prendre les formes suivantes:

- a) échange d'enseignants ;
- b) échange d'étudiants ;
- c) participation mutuelle à des projets de recherche ;
- d) échange d'informations, de documentation et de publications scientifiques ;
- e) autres échanges académiques, validés par les deux universités ;
- f) cotutelles de thèse de doctorat.

Article 3

Pour la mise en œuvre de la collaboration culturelle et scientifique, seront signés des avenants au présent accord pour définir les thèmes d'intérêt commun, en désigner le ou les responsable(s), déterminer les modalités d'échanges des enseignants et chercheurs et/ou d'étudiants, les programmes de recherche et les modes de financement.

Article 4

L'accord sera soumis à l'approbation des organes compétents, conformément aux règles en vigueur dans les deux pays, et prendra effet au moment de sa signature par le Recteur de l'Université de médecine d'Etat de Stavropol, et par le Président de l'Université de Franche-Comté.

Article 5

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il pourra être renouvelé pour une durée équivalente après approbation par les instances compétentes du rapport d'activité qui leur aura été présenté.

Article 6

Chacun des signataires peut dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un an, sans que cette dénonciation puisse porter préjudice aux échanges en cours de réalisation.

Article 7

Le présent accord, ainsi que les avenants, seront rédigés en deux exemplaires originaux (où en 6 exemplaires, deux en langue Anglais, deux en langue Russe, deux en français faisant également foi).

Pour Koshel Vladimir Ivanovich
Recteur
Université de médecine d'Etat de Stavropol



Pour Jacques Bahi
Président
Université de Franche-Comté

20/06/2017





FRAMEWORK AGREEMENT FOR CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN

**THE FEDERAL STATE BUDGET EDUCATIONAL INSTITUTION OF
HIGHER EDUCATION "STAVROPOL STATE MEDICAL UNIVERSITY"
OF THE MINISTRY OF HEALTH OF THE RUSSIAN FEDERATION
(RUSSIA)
(RUSSIA) AND THE UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ (FRANCE)**

Between Stavropol State Medical University, represented by his Rector, Vladimir Ivanovich Koshel, and the Université de Franche-Comté, represented by its President, Prof. Jacques BAHY, taking into account that development of direct cultural and scientific cooperation constitutes a mutual advantage for both universities and desiring to strengthen such a cooperation,

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Both universities commit to put in place cultural and scientific cooperation in fields of common interest. This cooperation is to be developed on a basis of equality and mutual advantages.

Article 2

The collaboration may take the following forms:

- a) Faculty exchange
- b) Student exchange
- c) Mutual participation in research projects
- d) Exchanges of scientific information, documentation and publications
- e) Other academic exchanges formally recognized by both universities
- f) Thesis of doctorate under co-supervision.

Article 3

To implement this cultural and scientific cooperation, supplements to the present agreement will be signed with a view to defining fields of common interest, appointing those responsible, and specifying the arrangements regarding exchanges of faculty and researchers and/or students, research programmes, and funding methods.

Article 4



UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ

This agreement will be subject to approval by the competent bodies, in accordance with rules in force in both countries, and will become effective once signed by the Rector of the Stavropol State Medical University and the President of the Université de Franche-Comté.

Article 5

The present agreement will be effective for a period of five years. It can be renewed for an equivalent period, after approval by competent bodies of an activity report to be submitted to them.

Article 6

Each signatory may cancel the present agreement, with prior notice of one-year, though this cancellation will not prejudice exchanges in progress.

Article 7

The present agreement and its supplements will be prepared in 6 originals, two in English, two in Russian and two in French, each version having equal validity.

In Besançon,

**For Vladimir Ivanovich Koshel
Rector
Stavropol State Medical University**

**For Jacques BAH
Président
University of Franche-Comté**

20/06/2017

